

詩篇第二十二篇譯文對照

【詩二十二 1】

〔和合本〕「我的神，我的神！為什麼離棄我？為什麼遠離不救我，不聽我唉哼的言語？」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，調用「黎明的母鹿」。〕我的神，我的神，你為甚麼離棄了我？為甚麼遠離而不救我？不聽我哀哼的話呢？」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長，調用“黎明的鹿”。) 我的 神！我的 神！你為甚麼離棄我？為甚麼遠離不救我，不聽我呻吟的話呢？」

〔現代譯本〕「我的神！我的神！你為甚麼離棄我？我哀號求助，你為甚麼不來幫助我？」

〔當代譯本〕「我的神啊，我的神啊，你為甚麼拋棄我？你為甚麼不幫助我，不聽我的哀號呢？」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之調用朝鹿) 我神、我神、何遺棄予、遠離而不輔助、不聽我之呻吟兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官，調寄「朝鹿」。) 我的天主，我的天主，你為什麼捨棄了我？你又為什麼遠離我的懇求，和我的哀號。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。曲調取“朝鹿”。) 我的天主，我的天主，你為什麼將我捨棄？你為何如此遙不可及，聽不見我悲哀的哭泣？」

【詩二十二 2】

〔和合本〕「我的神啊，我白日呼求，你不應允；夜間呼求，並不住聲。」

〔呂振中譯〕「我的神阿，我白日呼求，你不應；我夜間呼求，都不得着安寧。」

〔新譯本〕「我的 神啊！我日間呼求，你不應允；在晚上我還是不停止。」

〔現代譯本〕「我的神啊！我白天呼號，你不回答；我夜間哀求，也得不到安息。」

〔當代譯本〕「我日夜不停地哭泣，哀求你的幫助，卻沒有回應。」

〔文理本〕「我神歟、我晝籲爾、不蒙俞允、我夜籲爾、不獲綏安兮、」

〔思高譯本〕「我的天主，我白天呼號，你不應允；我黑夜哀禱，你仍默靜。」

〔牧靈譯本〕「我的天主，我在白天呼號，聽不見回應；我在黑夜中哀禱，你仍默默無語。」

【詩二十二 3】

〔和合本〕「但你是聖潔的，是用以色列的讚美為寶座的。」

〔呂振中譯〕「但是你至聖，是用以色列之頌讚為寶座的。」

〔新譯本〕「但你是聖潔的，是用以色列的讚美為寶座的。」

〔現代譯本〕「但是，你被尊為聖者；以色列以你為頌讚的對象。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 然而，你是聖潔的，我祖先的讚美環繞著你的寶座；他們信靠你，你也解救
了他們。」

〔文理本〕「惟爾為聖、以以色列之頌贊為座兮、」

〔思高譯本〕「但是你居於聖所，作以色列的榮耀！」

〔牧靈譯本〕「但是，你被尊為聖者，你是以色列的榮譽。」

【詩二十二 4】

〔和合本〕「我們的祖宗依靠你。他們依靠你，你便解救他們。」

〔呂振中譯〕「我們祖宗所倚靠的是你；他們倚靠你，你便解救了他們。」

〔新譯本〕「我們的列祖倚靠你，他們倚靠你，你就救他們。」

〔現代譯本〕「我們的祖先信靠你；他們信靠，你便拯救他們。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 然而，你是聖潔的，我祖先的讚美環繞著你的寶座；他們信靠你，你也解救
了他們。」

〔文理本〕「我之列祖、惟爾是恃、彼倚賴爾、爾救援之兮、」

〔思高譯本〕「我們的先祖曾經依賴了你，你救起他們，因他們依賴你；」

〔牧靈譯本〕「我們的祖輩投靠你，他們信賴你，你便拯救了他們。」

【詩二十二 5】

〔和合本〕「他們哀求你，便蒙解救；他們倚靠你，就不羞愧。」

〔呂振中譯〕「他們向你哀叫，便蒙搭救；他們倚靠你，就不失望。」

〔新譯本〕「他們向你哀求，就得拯救；他們倚靠你，就不失望。」

〔現代譯本〕「我們的祖先信靠你；他們信靠，你便拯救他們。」

〔當代譯本〕「你聽見他們呼救的聲音，就拯救他們；他們尋求你的幫助，就不致失望。」

〔文理本〕「彼呼籲爾、而蒙救援、彼倚賴爾、不至愧恥兮、」

〔思高譯本〕「他們呼號了你，便得到救贖，他們信賴了你，而從未蒙羞。」

〔牧靈譯本〕「他們向你哭訴，就逃脫了災難。他們信靠你，就不會蒙羞。」

【詩二十二 6】

〔和合本〕「但我是蟲，不是人，被眾人羞辱，被百姓藐視。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我乃是蟲子，並不是人；我被人羞辱，被眾民藐視。」

〔新譯本〕「但我是蟲，不是人，是世上所羞辱的，也是眾人所藐視的。」

〔現代譯本〕「然而，我不再像一個人；我像一條蟲，被人藐視嘲笑。」

〔當代譯本〕「但我只是一條蟲，不是人，受盡人的羞辱和藐視。」

〔文理本〕「惟我乃蚓而非人、為人凌辱、為民藐視兮、」

〔思高譯本〕「至於我，成了微蟲，失掉了人形；是人類的恥辱，受百姓的欺凌」

〔牧靈譯本〕「我微小如蟲，不再像一個人，飽受眾人的羞辱，百姓的蔑視，」

【詩二十二 7】

〔和合本〕「凡看見我的都嗤笑我，他們撇嘴搖頭，說：」

〔呂振中譯〕「凡看見我的都嗤笑我；他們撇嘴〔原文：鬆開嘴唇〕搖頭，說：」

〔新譯本〕「看見我的，都嘲笑我；他們撇著嘴，搖著頭，說：」

〔現代譯本〕「看見我的人都譏笑我，對我搖頭吐舌說：」

〔當代譯本〕「凡看見我的人，都譏諷、嘲弄我。」

〔文理本〕「凡見我者、鹹加戲笑、鼓唇搖首兮、」

〔思高譯本〕「凡看見我的人，都戲笑我，他們都撇著嘴，搖著頭說：」

〔牧靈譯本〕「看見我的都對我嗤之以鼻，撇嘴搖頭，」

【詩二十二 8】

〔和合本〕「“他把自己交托耶和華，耶和華可以救他吧！耶和華既喜悅他，可以搭救他吧！”」

〔呂振中譯〕「『嘿，輾交於永恆主！讓永恆主解救他吧！永恆主既喜愛他，讓永恆主援救他吧！』」

〔新譯本〕「“他既然把自己交託耶和華，就讓耶和華搭救他吧！耶和華既然喜悅他，就讓耶和華拯救他吧！”」

〔現代譯本〕「你倚靠上主，他為甚麼不來救你？上主若喜歡你，為甚麼不來幫助你？」

〔當代譯本〕「他們搖頭笑道：“這就是那把重擔卸給主的人嗎？這就是那自稱為主所喜悅的人嗎？讓神來拯救他吧！”」

〔文理本〕「曰、可托之於耶和華、俾其拯救、彼既悅之、任其救援兮、」

〔思高譯本〕「“他既信賴上主，上主就應救他；上主既喜愛他，祂就該拯救他。”」

〔牧靈譯本〕「“他信賴上主，等著他把他拯救。上主若喜愛他，自會前來救援。”」

【詩二十二 9】

〔和合本〕「但你是叫我出母腹的，我在母懷裡，你就使我有倚靠的心；」

〔呂振中譯〕「然而，是你拉我出母腹的；我在母懷裏，你就使我有倚靠的心。」

〔新譯本〕「然而，是你使我從母腹中出來的；我在母親的懷裡，你就使我有倚靠的心。」

〔現代譯本〕「上主啊，你使我安然出母胎；我作嬰兒的時候，你保護我平安。」

〔當代譯本〕「(9~11 节) 主啊，是你把我從母腹中安然帶出來，又使我安度稚年的。自出娘胎我便倚靠你，你一直都是我的神。現在，求你不要離開我，因為困難就在眼前，沒有人能幫助我。」

〔文理本〕「惟爾出我於胎、在我母懷、使我賴爾兮、」

〔思高譯本〕「“他既信賴上主，上主就應救他；上主既喜愛他，祂就該拯救他。”」

〔牧靈譯本〕「你使我安然出離母胎，你讓我在母親的懷中得享安寧，」

【詩二十二 10】

〔和合本〕「我自出母胎就被交在你手裡，從我母親生我，你就是我的神。」

〔呂振中譯〕「我自出母胎，就被委交於你；我一出母腹，你就是我的神。」

〔新譯本〕「我自出母胎，就被交託給你；我一出母腹，你就是我的神。」

〔現代譯本〕「我一出生就投靠你；我一離開母胎，你就是我的神。」

〔當代譯本〕「(9~11 节) 主啊，是你把我從母腹中安然帶出來，又使我安度稚年的。自出娘胎我便倚靠你，你一直都是我的神。現在，求你不要離開我，因為困難就在眼前，沒有人能幫助我。」

〔文理本〕「予既誕育、托身於爾、自母生我、爾為我神兮、」

〔思高譯本〕「我一離開母胎，就已交托於你，尚在母懷時，你已是我的天主。」

〔牧靈譯本〕「我一出生就被放在你手裡。自我在母懷中，你已經是我的天主。」

【詩二十二 11】

〔和合本〕「求你不要遠離我，因為急難臨近了，沒有人幫助我。」

〔呂振中譯〕「不要遠離我，因為我遭了難；走近我吧〔傳統：因為急難臨近了〕，因為沒有幫助我的。」

〔新譯本〕「求你不要遠離我，因為災難臨近了，卻沒有人幫助我。」

〔現代譯本〕「求你不要遠離我！災難到了，我卻求助無門。」

〔當代譯本〕「(9~11 节) 主啊，是你把我從母腹中安然帶出來，又使我安度稚年的。自出娘胎我便倚靠你，你一直都是我的神。現在，求你不要離開我，因為困難就在眼前，沒有人能幫助我。」

〔文理本〕「祈勿遠我、患難迫近、助我無人兮、」

〔思高譯本〕「因為大難臨頭，求你不要遠離我，求你來近，因為無人肯來扶助我。」

〔牧靈譯本〕「求你不要遠離我，因大難已近，卻無人前來救助，」

【詩二十二 12】

〔和合本〕「有許多公牛圍繞我，巴珊大力的公牛四面困住我；」

〔呂振中譯〕「有許多公牛圍繞着我；有巴珊的雄壯公牛困住我。」

〔新譯本〕「有許多公牛圍著我，巴珊強壯的公牛困住了我。」

〔現代譯本〕「許多敵人像公牛包圍着我；他們像巴珊兇猛的公牛圍攻我。」

〔當代譯本〕「我被可怕的仇敵圍困，他們好像巴珊的公牛那樣強壯。」

〔文理本〕「多有牡牛環我、巴珊健牛圍我兮、」

〔思高譯本〕「成群的公牛圍繞著我，巴商的雄牛包圍著我；」

〔牧靈譯本〕「我被圍困了：被一群強壯的巴商雄牛包圍。」

【詩二十二 13】

〔和合本〕「它們向我張口，好像抓撕吼叫的獅子。」

〔呂振中譯〕「他們向我張開着嘴，像獅子在抓撕、在吼叫。」

〔新譯本〕「他們向我大大地張嘴，像抓撕吼叫的獅子。」

〔現代譯本〕「他們像吼叫的獅子，張口要吞吃我。」

〔當代譯本〕「他們張口向我撲來，就好像怒吼的獅子撲擊獵物一樣。」

〔文理本〕「向我張口、如咆哮吞噬之獅兮、」

〔思高譯本〕「都向我張開自己的嘴，活像怒孔掠食的獅子。」

〔牧靈譯本〕「這群公牛對我大張著口，就像是獅子對著獵物怒吼。」

【詩二十二 14】

〔和合本〕「我如水被倒出來，我的骨頭都脫了節，我心在我裡面如蠟融化。」

〔呂振中譯〕「我如同水被倒出；我的骨頭都脫了節；我的心變像了蠟，竟融化於臟腑中；」

〔新譯本〕「我好像水被傾倒出去，我全身的骨頭都散脫了，我的心在我裡面像蠟融化。」

〔現代譯本〕「我的精力像潑在地上的水消失。我的骨頭都脫了節；我的心像蠟塊融化在我內臟。」

〔當代譯本〕「我的力量如流水消退，我的骨頭都脫了節，我的心更如蠟融化。」

〔文理本〕「我見傾如水、骨節盡脫、中心如蠟、銷鎔於內兮、」

〔思高譯本〕「我好像傾瀉的水一般，我全身骨骸都已脫散；我的心好像是蠟，在我內臟中溶化。」

〔牧靈譯本〕「我就像是倒盡的水，全身骨頭鬆散，我的心像蠟在融化。」

【詩二十二 15】

〔和合本〕「我的精力枯乾，如同瓦片；我的舌頭貼在我牙床上。你將我安置在死地的塵土中。」

〔呂振中譯〕「我的精力枯乾、如同瓦器；我的舌頭貼在牙床上；你放我於死地之塵土中。」

〔新譯本〕「我的精力像瓦片一樣枯乾，我的舌頭緊黏著上顎，你把我放在死亡的塵土中。」

〔現代譯本〕「我的喉嚨〔希伯來文是：精力〕像塵土一樣枯乾，舌頭黏在牙床上。你竟讓我在塵土中等死。」

〔當代譯本〕「我的力量枯竭如焦土，我的舌頭乾得緊貼上顎，因為你已經把我放在死亡的塵土中。」

〔文理本〕「精力既枯、有如破瓦、舌貼於齦、爾置我於死地之塵兮、」

〔思高譯本〕「我的上顎枯乾得像瓦片，我的舌頭貼在咽喉上面；你竟使我於死灰中輾轉。」

〔牧靈譯本〕「我的上顎枯乾如瓦片，舌頭貼在咽喉上端，你使我在死灰中輾轉。」

【詩二十二 16】

〔和合本〕「犬類圍著我，惡黨環繞我；他們扎了我的手、我的腳。」

〔呂振中譯〕「因為狗犬之類圍着我；作壞事者之群環繞着我；他們扎了〔傳統：像獅子〕我的手的腳；」

〔新譯本〕「犬類圍著我，惡黨環繞我，他們扎了我的手我的腳。」

〔現代譯本〕「作惡的人結夥圍困我，像成群的惡狗困擾我；他們撕裂了〔有的譯：綁了；希伯來文

是：像獅子」我的手腳。」

〔當代譯本〕「這些惡人像野狗群一樣包圍著我，他們刺傷了我的手腳；」

〔文理本〕「犬類圍我、惡黨環我、刺我手足兮、」

〔思高譯本〕「惡犬成地圍困著我，歹徒成夥地環繞著我；他們穿透了我的手腳，」

〔牧靈譯本〕「我四周都是狠毒的惡犬，歹徒成群地包圍了我，他們刺透了我的手腳。」

【詩二十二 17】

〔和合本〕「我的骨頭，我都能數過，他們瞪著眼看我。」

〔呂振中譯〕「我的骨頭、我都能數算；他們瞪著眼看我，」

〔新譯本〕「我能數算我全身的骨頭，他們卻瞪著眼看我。」

〔現代譯本〕「我的骨頭歷歷可數；仇敵都幸災樂禍地瞧著我。」

〔當代譯本〕「我數算得出自己身體上的每一根骨頭，人們都瞪眼看著我。」

〔文理本〕「我骨可數、眾目眈眈視我兮、」

〔思高譯本〕「我竟能數清我的骨骼；他們卻冷眼觀望著我，」

〔牧靈譯本〕「他們數清了我身上的骨骼；並在一邊冷眼觀看，」

【詩二十二 18】

〔和合本〕「他們分我的外衣，為我的裡衣拈鬮。」

〔呂振中譯〕「大家分我的衣服，拈鬮要我的服裝。」

〔新譯本〕「他們彼此分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。」

〔現代譯本〕「他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。」

〔當代譯本〕「他們抽籤瓜分我的衣物。」

〔文理本〕「分我外衣、鬮我衷服兮、」

〔思高譯本〕「他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，他們拈鬮。」

〔牧靈譯本〕「他們瓜分了我的衣服，拈鬮分了我的長衣。」

【詩二十二 19】

〔和合本〕「耶和華阿，求你不要遠離我；我的救主阿，求你快來幫助我！」

〔呂振中譯〕「但是你呢，永恆主阿，不要遠離我；我的助力阿，快來幫助我。」

〔新譯本〕「至於你，耶和華啊！求你不要遠離我；我的力量啊！求你快來幫助我。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你不要遠離我！我的救主啊，快來救援我！」

〔當代譯本〕「主啊，求你不要袖手旁觀。神我的力量啊，求你快來幫助我。」

〔文理本〕「耶和華歟、勿遠離我、我之救濟、速來援助兮、」

〔思高譯本〕「上主！請不要遠離我，我的勇力，速來助我。」

〔牧靈譯本〕「啊，上主，不要遠離我！我力量的支柱，請速來救助我。」

【詩二十二 20】

〔和合本〕「求你救我的靈魂脫離刀劍，救我的生命脫離犬類，」

〔呂振中譯〕「援救我脫離刀劍，救我這一命脫離狗類的手。」

〔新譯本〕「求你搭救我的性命脫離刀劍，搭救我的生命脫離惡狗的爪。」

〔現代譯本〕「求你救我脫離刀劍；求你救我的生命脫離那群惡狗。」

〔當代譯本〕「求你救我逃出死亡，把我珍貴的生命從這些惡犬之中搶救出來。」

〔文理本〕「拯我魂於刃、救我命於犬類之勢兮、」

〔思高譯本〕「求你由刀劍下搶救我的靈魂，由惡犬的爪牙拯救我的生命；」

〔牧靈譯本〕「求你從刀口下救出我的靈魂，從惡犬的利爪下拯救我的性命；」

【詩二十二 21】

〔和合本〕「救我脫離獅子的口；你已經應允我，使我脫離野牛的角。」

〔呂振中譯〕「拯救我脫離獅子的口，救我這苦命〔傳統：你已經應了我〕脫離野牛的角。」

〔新譯本〕「求你拯救我脫離獅子的口，拯救我脫離野牛的角。你已經應允了我。」

〔現代譯本〕「求你從這些獅子的口中搶救我；我在這些野牛前是多麼無助啊〔希伯來文是：我在這些野牛前，你回答了我〕！」

〔當代譯本〕「求你救我脫離獅子的口，使我脫離蠻牛的角。」

〔文理本〕「爾已允我脫於兕角、祈拯我出於獅口兮、」

〔思高譯本〕「求你從獅子的血口救我脫身，由野牛角下救出我這苦命人。」

〔牧靈譯本〕「求你把我從獅子的血口中救出，讓我從野牛的角下平安逃生。」

【詩二十二 22】

〔和合本〕「我要將你的名傳與我的弟兄，在會中我要讚美你。」

〔呂振中譯〕「我就向我弟兄宣揚你的名；在大眾中讚美你。」

〔新譯本〕「我要向我的兄弟宣揚你的名，我要在聚會中讚美你。」

〔現代譯本〕「我要向我的同胞宣揚你的作為；我要在他們的聚會中歌頌你：」

〔當代譯本〕「我要在所有的弟兄面前讚美你，我要在會眾面前起立，述說你奇妙的作為。」

〔文理本〕「我將宣爾名于昆弟、頌爾於會中兮、」

〔思高譯本〕「我要向我的弟兄，宣揚你的聖名，在盛大的集會中，向你讚美歌頌：」

〔牧靈譯本〕「我要在兄弟中宣揚你的聖名，在盛大的集會中向你讚頌：」

【詩二十二 23】

〔和合本〕「你們敬畏耶和華的人要讚美他！雅各的後裔都要榮耀他！以色列的後裔都要懼怕他！」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主的人哪，你們要頌讚他；雅各的眾後裔阿，你們要榮耀他；以色列的眾後

裔阿，你們要敬畏他。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華的人哪！你們要讚美他；雅各所有的後裔啊！你們都要尊敬他；以色列所有的後裔啊！你們都要懼怕他。」

〔現代譯本〕「敬畏上主的人哪，你們要歌頌他！雅各的後代啊，要榮耀他！以色列的人民哪，要敬畏他！」

〔當代譯本〕「敬畏主的人哪，你們都當讚美祂，人人都要尊崇祂的名；願以色列全國都歌頌祂。」

〔文理本〕「寅畏耶和華者、當讚揚之、雅各之嗣、當尊榮之、以色列之裔、當敬畏之、」

〔思高譯本〕「你們敬畏上主的人，請讚美上主，雅各伯所有的後裔，請光榮上主，以色列的一切子孫，請敬畏上主！」

〔牧靈譯本〕「“敬畏上主的人們，該讚美他！雅各伯的子孫後代，請光榮他！以色列的後代，向他獻上你們的崇敬！”

【詩二十二 24】

〔和合本〕「因為他沒有藐視憎惡受苦的人，也沒有向他掩面；那受苦之人呼籲的時候，他就垂聽。」

〔呂振中譯〕「因為他沒有藐視、也沒有憎惡受苦人的苦難；又沒有掩面不顧他，受苦人呼救時、他就垂聽。」

〔新譯本〕「因為他不輕看，不厭惡受苦的人的痛苦，也沒有掩面不顧他；受苦的人呼求的時候，他就垂聽。」

〔現代譯本〕「他不忽視窮苦的人，不忘記他們的苦難；他不但不拋棄他們，反而垂聽他們的呼求。」

〔當代譯本〕「因為祂沒有藐視厭惡我們在絕望中的呼求，祂沒有轉身走開。我向祂呼求，祂聽見了，就來救我。」

〔文理本〕「困者之苦、彼未嘗輕視厭惡、未嘗掩面不顧兮、其人呼籲、乃垂聽兮、」

〔思高譯本〕「因為祂沒有輕看或蔑視卑賤人的苦痛，也沒有向祂掩起自己的面孔，他一呼號上主，上主即予俯聽。」

〔牧靈譯本〕「他從不輕視卑微者的痛苦，他不曾對弱小的人掩面不顧，人們一呼求，他總是垂允傾聽。」

【詩二十二 25】

〔和合本〕「我在大會中讚美你的話是從你而來的；我要在敬畏耶和華的人面前還我的願。」

〔呂振中譯〕「在多人大眾中我頌讚的話是從你而來的；我要在敬畏永恆主的人面前還我的願。」

〔新譯本〕「在大會中，我讚美你的話是從你而來的；在敬畏耶和華的人面前，我要還我的願。」

〔現代譯本〕「我要在全會眾面前歌頌你的作為，在敬畏你的人面前獻上我許下的牲祭。」

〔當代譯本〕「我要站在所有的人面前讚美你，我要在所有敬畏你名的人面前實踐我的誓言。」

〔文理本〕「我於大會之中、所頌贊者、乃由於爾、在畏爾者前、必償我願兮、」

〔思高譯本〕「我在盛大的集會中要向祂頌讚，我在敬畏祂的人前還我的誓願。」

〔牧靈譯本〕「我要在盛大的集會中把你讚頌，在敬畏你的人面前實踐我的誓言。」

【詩二十二 26】

〔和合本〕「謙卑的人必吃得飽足，尋求耶和華的人必讚美他，願你們的心永遠活著。」

〔呂振中譯〕「困苦的人必喫得飽足；尋求永恆主的人必讚美他說：願你們〔傳統：你們的心〕永遠活著！」

〔新譯本〕「受苦的人必吃得飽足，尋求耶和華的人必讚美他，願你們的心永遠活著！」

〔現代譯本〕「貧窮的人都吃得飽；尋求上主的人都要歌頌他。願他們的心情永遠愉快！」

〔當代譯本〕「窮乏的人必得飽足，尋求主的必能尋見，並且要讚美祂的名；他們的心要永遠跳躍歡欣。」

〔文理本〕「謙卑者必得食而飽、尋求耶和華者、必頌揚之、願爾心其永活兮、」

〔思高譯本〕「貧困的人必將食而飽飫，尋求上主的人必讚頌主；願他們的心靈生存永久！」

〔牧靈譯本〕「窮人會得溫飽，追尋上主的人必將讚頌他，願他們的心靈永遠長存。」

【詩二十二 27】

〔和合本〕「地的四極都要想念耶和華，並且歸順他；列國的萬族都要在你面前敬拜。」

〔呂振中譯〕「地的四極都必懷念永恆主、來歸順他；列國的萬家族都必在他〔傳統：你〕面前敬拜。」

〔新譯本〕「地的四極，都要記念耶和華，並且歸向他。列國的萬族，都要在他（“他”有古抄本作“你”）面前敬拜。」

〔現代譯本〕「願地上萬國懷念上主，都歸依他；願萬族都敬拜他。」

〔當代譯本〕「舉世都要記念這事，並且歸向主，各國的人民都要敬拜祂。」

〔文理本〕「地之四極、將念耶和華而歸之、列邦諸族、拜於其前兮、」

〔思高譯本〕「整個大地將醒覺而歸順上主，天下萬民將在祂前屈膝叩首；」

〔牧靈譯本〕「整個大地將覺醒而歸順上主，天下民眾將前來敬拜他。」

【詩二十二 28】

〔和合本〕「因為國權是耶和華的，他是管理萬國的。」

〔呂振中譯〕「因為王權屬於永恆主，是他在統治列國。」

〔新譯本〕「因為國度是屬於耶和華的，他是掌管萬國的。」

〔現代譯本〕「上主是王；他統治萬國。」

〔當代譯本〕「主是統治各國的君王。」

〔文理本〕「國祚屬於耶和華、彼為列邦之主兮、」

〔思高譯本〕「因為唯有上主得享王權，唯有祂將萬民宰治掌管。」

〔牧靈譯本〕「整個大地將覺醒而歸順上主，天下民眾將前來敬拜他。」

【詩二十二 29】

〔和合本〕「地上一切豐肥的人必吃喝而敬拜；凡下到塵土中不能存活自己性命的人，都要在他面前下拜。」

〔呂振中譯〕「地上一切肥胖富足的人、必喫喝而敬拜；凡快要下塵土中、不能保活自己性命的、都必在他面前屈身下拜。」

〔新譯本〕「地上所有富足的人，都必吃喝、敬拜；所有下到塵土中，不再存活的人，都在他面前屈身下拜。」

〔現代譯本〕「地上高傲的人都要俯伏在他面前〔希伯來文是：都要吃喝、敬拜〕；一切必朽的人都要敬拜他。」

〔當代譯本〕「世上的人，不論貴賤尊卑，所有必死的，都要敬拜祂。」

〔文理本〕「地上之豐肥者、必飲食而敬拜兮、將歸塵土、莫保其生者、必俯伏於其前兮、」

〔思高譯本〕「凡安眠於黃泉的人都要朝拜祂，凡返回於灰土的人都要叩拜祂。我的靈魂存在生活只是為了祂，」

〔牧靈譯本〕「凡安眠黃泉的人都來朝拜他，歸於塵土的人也來向他致敬。我的靈魂只為天主而活。」

【詩二十二 30】

〔和合本〕「他必有後裔事奉他，主所行的事必傳與後代；」

〔呂振中譯〕「必有後裔要事奉他；關於主的事，必有人向後〔傳統：來〕代敘說；」

〔新譯本〕「必有後裔服事他，必有人把主的事向後代述說。」

〔現代譯本〕「世世代代的人要事奉他；人人要向後代述說上主的事。」

〔當代譯本〕「我們的後代要事奉祂，我要向他們訴說神的作為。」

〔文理本〕「若子若孫、必奉事之、主之經營、必傳後世兮、」

〔思高譯本〕「我的後裔將要事奉上主，向未來的世界傳述我主，」

〔牧靈譯本〕「我的子孫要侍奉上主的名，向世世代代傳頌上主，」

【詩二十二 31】

〔和合本〕「他們必來把他的公義傳給將要生的民，言明這事是他所行的。」

〔呂振中譯〕「他們必將主的義氣向將生之民宣說是主行的。」

〔新譯本〕「他們要把他的公義傳給以後出生的民，說明這是他所作的。」

〔現代譯本〕「那些未出生的將要聽人說：上主拯救了他的子民！」

〔當代譯本〕「未來的世代也要聽見祂為我們所行的奇事。」

〔文理本〕「若子若孫、必奉事之、主之經營、必傳後世兮、」

〔思高譯本〕「向下代人，傳揚祂的正義說：「這全是上主的所作所為！」」

〔牧靈譯本〕「向你們的後代講述他的救贖奇功：這全是上主的所作所為。」

